

Gn. 31:13 אֲנִכִּי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחְתָּ שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נָדָר
עֲתָה קֹום צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מִלְדָּתְךָ:

Gn 31:13 ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ,
οὗ ἡλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξω μοι ἐκεῖ εὐχήν·
νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης
καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

Gn 31:13 Je suis le Dieu de Béth-'El

LXX & Tg [le Dieu qui s'est fait voir de toi dans le lieu de Dieu]

là où tu as oint [enduit pour moi] une stèle et où tu m'as voué un vœu ÷

maintenant donc, lève-toi, [et] sors de cette terre

et fais-retour à [va vers] la terre de ta naissance / parenté [de ta naissance]

+ [et je serai avec toi].

Ex. 40:13 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת-אַהֲרֹן אֶת בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכָהֵן לִי:

Ex. 40:15 וּמְשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מְשַׁחְתָּ אֶת-אֲבִיהֶם וְכָהֵנוּ לִי
וְהָיְתָה לְהִיָּת לָהֶם מְשַׁחְתָּם לְכַהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

Ex 40:13 καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας
καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἁγιάσεις αὐτόν,
καὶ ἱερατεύσει μοι·

Ex 40:15 καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἡλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύσουσίν μοι·
καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας
εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

Ex 40:13 Et tu revêtiras 'Aharon des vêtements du (Lieu) Saint [des longues-robles saintes] ÷
et tu l'oindras et tu le consacreras
et il exercera pour moi le sacerdoce.

Ex 40:14 Et, ses fils, tu les feras approcher [amèneras] ÷ et tu les revêtiras de tuniques.

Ex 40:15 Et tu les oindras [leur feras l'onction],
comme tu auras oint [fait l'onction à] leur père,
afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce ÷
et ce sera pour eux une onction pour un sacerdoce à jamais, en leurs générations.

Nb 3: 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן:

Nb 3: 3 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

Nb 3: 2 Voici les noms des fils de 'Aharon : le premier-né, Nâdâb ÷
et 'Abî-hou', 'El-'Âzâr et 'Ithâmâr.

Nb 3: 3 Ce sont les noms des fils de 'Aharon, les prêtres oints [à qui on a fait l'onction] ÷
dont on a rempli les mains pour être prêtres.

Ruth 3: 3 וְרָחֶצֶת וְסָכָה וְשָׁמַת שְׂמֶלֶתָּךְ [שְׂמֶלֶתָּךְ] עָלֶיךָ וַיְרִדְתִּי [וַיְרִדְתִּי] הַגֶּרֶן
אֶל־תְּנוּעֵי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת:

Ruth 3: 3 σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ
καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω·
μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν·

Ruth 3: 1 Or Nâ'ômi, sa belle-mère, a dit à (Ruth) ÷
Ma fille, ne chercherai-je pas pour toi un repos° [repos] qui sera bon pour toi ?

Ruth 3: 2 Et maintenant, Bo'az, n'est-il pas notre parent / connaissance,
(celui) avec les jeunes-servantes [jeunes-filles] de qui tu étais ? ÷
Voici : lui, il vanne l'aire des orges la [cette] nuit.

Ruth 3: 3 Et tu te laveras et tu t'enduiras {= te parfumeras} et tu mettras ton manteau sur toi
et je [tu] descendrai [—ras] [monteras] à l'aire ÷
et ne sois pas connue de l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

2Sm 12:20 וַיָּקָם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיֵּרָחֵץ וַיִּסָּךְ
וַיַּחֲלֶף שְׂמֶלֶתוֹ [שְׂמֶלֶתוֹ] וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁמְרוּ לוֹ לֶחֶם וַיֵּאָכֶל:

2Sm 12:20 καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς
καὶ ἐλούσατο καὶ ῥαλείψατο καὶ ἥλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ·
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν,
καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

2Sm 12:19 Et David s'est aperçu que ses serviteurs chuchotaient entre eux
et David a discerné / compris que l'enfant était mort (...)

2Sm 12:20 Alors David s'est relevé de terre
et il s'est baigné et s'est enduit {= parfumé} et a changé de vêtements
et il est entré dans la Maison de YHVH et il s'est prosterné ÷
et il est rentré dans sa maison et il a demandé [+ à manger du pain]
et on lui a mis [placé-devant lui] du pain et il a mangé.

2Sm 14: 2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בְּגָדֵי־אֲבֵל וְאֶל־תְּסוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זָקָה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלַת עַל־מֵת:

2Sm 14: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν
Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον
καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2Sm 14: 2 Et Yô'âb a envoyé à Theqôah prendre là une femme sage ÷
et il lui a dit :
Prends-le-deuil, je te prie, revêts des habits de deuil,
et ne t'enduis {= te parfume} pas d'huile ÷
sois comme une femme qui, depuis de longs jours, mène-le-deuil d'un mort.

2Rs. 4: 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יִּשְׁלַכִּי [לָךְ] בַּבַּיִת
וַתֹּאמֶר אֵין לְשַׁחֲתָךְ כָּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אֶסּוּךְ שָׁמֶן :

4Rs 4: 2 καὶ εἶπεν Ελισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.
ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ
ὅτι ἀλλ' ἡ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2Rs 4: 1 Et la femme d'un des hommes [une femme des] "fils de prophètes" a crié à 'Elîshâ',
pour dire :
Ton serviteur, mon mari, est mort ;
et tu sais que ton serviteur était un craignant YHVH ÷
or le prêteur / créancier est venu pour prendre mes deux enfants comme esclaves.

2Rs 4: 2 Et 'Elîshâ' lui a dit : Que puis-je faire pour toi ?
Indique-moi ce que tu as à la maison.
et elle a dit : Ton esclave n'a rien du tout à la maison,
si ce n'est une fiole d'huile [≠ si ce n'est l'huile dont je m'enduis].

2Ch 28:15 וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַּשְּׂבִיָּה
וְכָל־מַעֲרַמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל
וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכּוּם
וַיַּנְהִלוּם בַּחֲמָרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֲצֶל אַחֵיהֶם
וַיָּשׁוּבוּ שְׁמֵרוֹן :

2Par 28:15 καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι,
καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας
καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων
καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς
καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι
καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος
καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

2Ch 28:15 Et les hommes qui avaient été désignés nommément se sont levés
et ils ont pris en charge les prisonniers
et, tous ceux d'entre eux qui étaient nus,
ils (les) ont vêtus [couverts] avec le butin
et ils les ont vêtus et ils les ont chaussés
et ils les ont fait manger et boire et ils les ont enduits (d'huile)
≠ [et il leur ont donné à manger et (de quoi) s'enduire] ;
et ils les ont emmenés-doucement [aidés (à monter)] sur des ânes
— tous ceux qui étaient faibles —
et ils les ont fait venir [mis] à Yéri'hô, la ville des Palmiers,
à côté de leurs frères ÷
et ils ont fait retour à Samarie.

Est 2:12

וּבְהִלָּיעַ תֹּרְ נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבֹא | אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ
מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר יָמֵי מְרוֹקִיָּהּ
חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ שָׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֶּלֶךְ
וְשָׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּבָשְׂמִים וּבִתְמָרוֹקֵי הַנָּשִׁים:

Est 2:12 οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο·
οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας,
μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ
καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,

Est 2:12 Et venait pour chaque jeune fille
son tour de venir {= se rendre} [d'entrer] auprès du roi [TM+ 'A'hashverosh]
après avoir suivi pendant douze mois le traitement prescrit pour les femmes
≠ [après qu'elle ait accompli douze mois] ÷
oui, car le temps de leurs soins s'accomplissait ainsi :
six mois [enduites] avec de l'huile de myrrhe
et six mois avec des baumes [aromates] et des produits de beauté pour femmes.

Jdth 16: 7 ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς
εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραὴλ,
ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ

Jdth 16: 7 (Judith) s'est dévêtue de la robe de son veuvage,
pour relever ceux qui peinent / souffrent en Israël ;
elle a enduit sa face d'(huile) parfumée,

- Eze. 13:10 יֵעַן וּבִיַּעַן הַטָּעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם
וְהוּא בִנָּה חֵיץ וְהֵנָּם טָחִים אֹתוֹ תִּפֹּל :
- Eze. 13:11 אָמַר אֶל־טָחִי תִּפֹּל וַיִּפֹּל
הָיָה ׀ גִּשְׁמֵם שׁוֹטֵף וְאַתָּנָה אֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפְלֶנָּה וְרוּחַ סַעֲרוֹת תִּבְקַע׃
- Eze. 13:12 וְהָיָה נִפֹּל הַקִּיר הַלֹּא יֵאמַר אֲלֵיכֶם אֵיָּה הַטָּיִחַ אֲשֶׁר טָחַתָּם :
- Eze. 13:10 ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν
λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη,
καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη,
καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον,
καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, εἰ πεσεῖται,
- Eze. 13:11 εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας
Πεσεῖται,
καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων,
καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν,
καὶ πεσοῦνται,
καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον,
καὶ ῥαγήσεται.
- Eze. 13:12 καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς
Ποῦ ἐστὶν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;
- Eze. 13:10 Attendu qu'ils font errer mon peuple
en disant : Paix !
alors qu'il n'y a point de paix ÷
et que s'il construit une muraille°,
les voilà qui l'enduisent de badigeon [≠ il tombera !].
- Eze. 13:11 Dis à ceux qui enduisent [TM+ de badigeon] : il tombera ! ÷
[et] Il y aura une averse [une pluie] diluvienne,
et il tombera des pierres de grêle {= grêlons} / Ex 9:18
≠ [et j'enverrai des pierres de frondeur contre leurs joints et ils tomberont]
et un souffle de tempêtes se déchaînera [se lèvera + et il sera brisé].
- Eze. 13:12 Et voilà le mur écroulé ! ÷ / Mt 6:24
Ne vous dira-t-on pas : Où est l'enduit dont vous l'avez enduit ?

- Ez. 13:14 וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טָחְתֶּם תָּפַל וְהִנֵּעַתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ
וְנִפְלָה וְכִלְיֹתָם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֻתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
- Ez. 13:15 וְכִלְיֹתִי אֶת־חֲמָתִי בַקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפַל
וְאָמַר לָכֶם אֲנִי הַקִּיר וְאֲנִי הַטָּחִים אֹתוֹ :
- Ez. 13:14 καὶ κατασκάψω τὸν τοίχον, ὃν ἠλείψατε,
καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ,
καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ’ ἐλέγχων·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
- Ez. 13:15 καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοίχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν,
καὶ πεσεῖται.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν
- Eze. 13:13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur [+ YHVH]
Je vais, dans ma fureur déchaîner un souffle de tempête ÷
et il y aura, dans ma colère, une averse [*une pluie*] diluvienne
et des pierres de grêle {= grêlons} [*pierres de frondeur*],
dans ma fureur, pour l'achèvement {= destruction totale}.
- Eze. 13:14 Et je démolirai le mur que vous avez enduit de badigeon [*≠ et il tombera !*],
je le raserai à ras de terre [*je le mettrai à terre*] et ses fondations seront mises à nu ÷
et il tombera et vous serez achevés sous lui
et vous connaîtrez que, moi, je suis YHVH.
- Eze. 13:15 Et quand j’aurai achevé ma fureur contre le mur
et contre ceux qui l’enduisaient de badigeon [*≠ et il tombera*] ÷
on vous dira [*≠ et je vous ai dit*] : Le mur n’est plus, non plus que ceux qui
l’enduisaient !
- Eze. 13:16 Les prophètes d’Israël qui prophétisaient à l’adresse de Jérusalem
et voyaient pour elle [TM des visions de] [*≠ la*] paix ÷
- alors qu’il n’y avait pas de paix
— oracle du Seigneur YHVH.
- Eze. 22:28 וְנְבִיאָיָהּ טָחֻּהּ לָהֶם תָּפַל חֲזִים שָׂוָא וְקִסְמִים לָהֶם כֶּזֶב
אֲמָרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה נִיהָה נִיהָה לֹא דְבָר :
- Eze. 22:28 καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται,
ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῇ,
λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·
- Eze. 22:28 Et ses prophètes leur enduisent tout de badigeon [*≠ qui les enduisent, tomberont*]
ayant des visions fallacieuses [*voyant des vanités*]
et leurs divinations menteuses ÷
ils disent : “Ainsi dit le Seigneur YHVH”,
alors que YHVH n’a point parlé.

Dan. 10: 3 לֶחֶם חֲמֻדֹּת לֹא אֲכָלְתִּי וּבֶשֶׁר וַיֵּין לֹא-בָא אֶל-פִּי וְיֵסֶד לֹא-כִסָּה עַד-מִלְאֵת שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים:

Dnθ 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,
καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην
ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

Dn 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,
καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην
ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν.

Dn 10: 2 Et en ces jours-là, moi, Dânî-'El, j'ai été dans le **deuil**, trois semaines entières.

Dn 10: 3 Je n'ai mangé aucun mets précieux° :
ni chair [≠ viande], ni vin ne sont entrés dans ma bouche,
et (pour ce qui est de) m'**enduire**° (d'huile), je ne me suis pas **enduit**°,

θ ≠ [et **d'onguent**, je ne me suis pas **enduit**] ÷

LXX ≠ [**d'huile**, je ne me suis pas **enduit**] ÷

jusqu'à ce que fussent accomplies trois semaines entières.

Mi. 6:15 אַתָּה תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר
אַתָּה תִּדְרֹךְ-וַיִּתְּ וְלֹא-תִסֹּךְ שֶׁמֶן וְלֹא תִשָּׂה-הַיַּיִן:

Mi. 6:15 σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης, σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ **ἔλαιον**,
καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίνητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

Mi 6:15 Tu sèmeras, toi, et tu ne moissonneras pas ÷
tu fouleras [*presseras*] l'olive, toi, et tu ne t'**enduiras** pas **d'huile** ;
tu auras du moût et tu ne boiras pas de vin [*et (tu presseras) le vin, et tu ne boiras pas*]
+ [*et elles disparaîtront, les coutumes de mon peuple*].

Mt. 6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Mt 6:17 Or toi, en jeûnant {= quand tu jeûnes}, enduis {= parfume} ta tête et lave ta face

Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on se repente

Mc 6:13 Et beaucoup de / de nombreux démons ils jetaient dehors
et ils faisaient l'onction d'huile sur beaucoup de malades
et ils (les) guérissaient

Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya‘aqob et Shelomith ont acheté des
aromates,
pour venir Lui faire l'onction.

- Luc 7:38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
κλαίουσα
τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν
καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
- Luc 7:36 Or quelqu'un des Pharisiens lui demandait qu'il mange avec lui ; (cf. 11,37; 14,1)
et étant entré dans la maison du Pharisien, il s'est couché° (à table).
- Luc 7:37 Et voici : (il y avait) une femme,
laquelle était pécheresse, dans la ville,
et ayant su qu'il est couché° (à table) dans la maison du Pharisien,
ayant apporté un flacon-d'albâtre (rempli) de parfum,
- Luc 7:38 et s'étant-placée-debout derrière, à ses pieds,
pleurant,
de ses larmes elle a commencé à arroser ses pieds
et des cheveux de sa tête, elle (les) essuyait,
et elle embrassait ses pieds,
et (les) enduisait de parfum.
- Luc 7:46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας·
αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.
- Luc 7:44 Et s'étant tourné vers la femme, il a déclaré à Simon :
Tu regardes cette femme ?
Je suis entré dans ta maison :
(d')eau sur (les) pieds tu ne m'as pas donné, (Gn 18,4)
or celle-ci de larmes a arrosé mes pieds
et de ses cheveux (les) a essuyés ;
- Luc 7:45 (de) baiser tu ne m'as pas donné,
or celle-ci,
dès que je suis entré,
- Luc 7:46 n'a pas arrêté d'embrasser mes pieds ;
or celle-ci d'huile tu n'as pas enduit ma tête,
de parfum a enduit mes pieds (Ps 23,5).

Jn 11: 2 ἦν δὲ Μαριάμ
ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς,
ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἡσθένει.

Jn 11: 1 Il y avait un malade, 'El'azar {Dieu a secouru},
de Béth-Hananyah,
de ce village (étaient) Miryâm et Martha, sa sœur.

Jn 11: 2 Or c'est cette Miryâm
qui a fait une onction° au Seigneur avec du parfum
et lui a essuyé les pieds avec ses cheveux
et c'est son frère qui était malade.

Jn 12: 3 ἡ οὖν Μαριάμ
λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου
ἥλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ
καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Jn 12: 1 Yeshou'a donc, six jours avant la Pâque, est venu à Béth-Hananyah
où était 'El'azar, que Yeshou'a avait réveillé / relevé° d'entre les morts.

Jn 12: 2 On lui a donc fait là un dîner
et Martha servait et 'El'azar était l'un de ceux qui étaient couchés (à table) avec lui.

Jn 12: 3 Miryâm donc,
prenant une livre de parfum, de nard véritable de grand prix,
en a fait une onction° aux pieds de Yeshou'a
et avec ses cheveux lui a essuyé les pieds ;
et la maison a été remplie de l'odeur du parfum.

Jac. 5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;
προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν
ἀλείψαντες ἐλαίῳ
ἐν τῷ ὀνόματι [τοῦ] κυρίου·

Jac 5:14 L'un de vous est-il malade ?
qu'il appelle les anciens de l'Eglise
et qu'ils prient sur lui,
en (lui) faisant l'onction fait une onction° d'huile,
au nom du Seigneur.